

# WIGMORE HALL

Thursday 9 February 2023  
7.30pm

Supported by The Woolbeding Charity

Iestyn Davies countertenor  
Joseph Middleton piano

Franz Schubert (1797-1828)

Die schöne Müllerin D795 (1823)

*Das Wandern*

*Wohin?*

*Halt!*

*Danksagung an den Bach*

*Am Feierabend*

*Der Neugierige*

*Ungeduld*

*Morgengruss*

*Des Müllers Blumen*

*Tränenregen*

*Mein!*

*Pause*

*Mit dem grünen Lautenbände*

*Der Jäger*

*Eifersucht und Stolz*

*Die liebe Farbe*

*Die böse Farbe*

*Trockne Blumen*

*Der Müller und der Bach*

*Des Baches Wiegenlied*

## Friends of Wigmore Hall – celebrating 30 years of friendship

Over the past 30 years, Friends have been providing transformational support for the Hall, ensuring this historic building remains a home for great music making. Enjoy the benefits of friendship by joining as a Friend today, and be a part of the Wigmore story. Visit: [wigmore-hall.org.uk/friends](http://wigmore-hall.org.uk/friends) | Call: 020 7258 8230

FRIENDS OF  
WIGMORE HALL

30

*Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.*

*In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.*

*Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.*

*Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.*



*Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.*

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](http://Wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG  
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department  
for Culture  
Media & Sport

LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by  
ARTS COUNCIL  
ENGLAND

Registered with  
FUNDRAISING  
REGULATOR

The origin of Wilhelm Müller's *Die schöne Müllerin* ('the beautiful maid of the mill') takes us to the vibrant salon evenings held at the Berlin home of August and Elisabeth von Stägemann. There, from the mid-1810s, Müller was part of a social circle of young artists and writers, including the Stägemanns' daughter Hedwig, the illustrious siblings Wilhelm and Luise Hensel, and a historian called Friedrich Förster. During late 1816, these friends turned their collaborative energies towards creating a *Liederspiel* – a play including songs. At the time, this format offered both an interesting new model for musical and dramatic storytelling, and an erudite parlour game embraced by salonnières. The story of the Stägemann *Liederspiel* follows the romantic overtures made to the mill-maid Rose (played by Hedwig) by a series of suitors: a gardener (Luise, in a trouser role), a hunter (Wilhelm), a journeying miller lad (Müller, as his name suggests), and a squire (Förster). It ends tragically, with the successive suicides of the miller and Rose. Each friend wrote poems, sometimes improvised on the spot, for their designated character, and this raw material was then refined and fixed into a performable drama. In the following years, Müller continued to hone his own poetic contributions, and formed a simpler narrative around his miller-protagonist, whose romantic success with the mill-maid is derailed by the appearance of the hunter.

Müller published his standalone monodrama *Die schöne Müllerin* in 1821, as part of his anthology *Seventy-seven poems from the posthumous papers of a wandering horn-player*. This was where **Franz Schubert** encountered the poems for his song cycle of 1823, while a subsequent volume of the anthology would later provide the poetic source for *Winterreise*. Like Müller's salon circle, Schubert was likely attracted to the mill theme because of its long history and wide-reaching referents: miller tales could be found in all echelons of German literature, from ballads by Goethe to texts in the popular folk poetry collection *Des Knaben Wunderhorn*. Of Müller's 25 poems, Schubert selected 20 for musical setting. In omitting Müller's Prologue and Epilogue, where 'the Poet' introduces the drama to the reader, Schubert effectively removes a level of poetic distance, and brings closer together the 'I' of the protagonist and the subjectivity of the composer.

The personal crises Schubert faced in 1823 provide a biographical backdrop to the music he wrote that year, whether or not parallels are mapped directly between life and art. In this case, the young composer's grappling with his recent syphilis diagnosis – he likely contracted the disease in late 1822 or early 1823 – seems to resonate with the wretched trajectory of the young miller, for whom a romantic or erotic encounter likewise initiates a journey towards death. *Die schöne Müllerin* is generally considered the lighter of Schubert's two Müller cycles, but while the wandering protagonist of *Winterreise* is desolate from the outset, there is a certain deception to the naive optimism that opens

*Die schöne Müllerin*: the audience is unprepared for the trajectory of despair that will unfold, and when the bitter blows arrive they are all the more crushing.

Musical highlights of this cycle are too numerous to list: the songs display the full range of Schubert's melodic, harmonic, instrumental, and poetic brilliance. Particularly notable is the piano writing, which is every bit as important as the vocal part: the voice-piano relationship is truly a collaboration here, just as the miller and the brook journey together side by side as co-protagonists. The first several songs establish the rippling pianistic footprint of the brook, while also managing to conjure the mechanical whirrings of a working mill, and often it is the piano that draws attention to sudden changes of environment and mood, or alerts the listener (and the miller) to dangers on the horizon.

Many of the songs are strophic (the same music is used for multiple stanzas of the poem) which lends to the cycle a certain inherent repetition. Listen out for how Schubert's precise musical word-painting is able to match the changing imagery of consecutive stanzas. Repetition is harnessed to great effect in other ways in *Die schöne Müllerin*: several songs are based around repeated melodic figures, such as the indulgent central 'Pause' – where the comfortable melodic grounding encourages a series of adventurous harmonic moves – and the consoling lullaby of the closing 'Des Baches Wiegenlied'. More ominously, the repeated note intoned obsessively by the piano in 'Die liebe Farbe' speaks to the protagonist's growing preoccupation with green – the colour of a ribbon he had given the mill-maid, and the colour now worn by the hunter.

The domestic, playful roots of Müller's poems may seem difficult to reconcile with the generally formal contexts for Lieder performance today. But the practice of performing song cycles uninterrupted onstage is a relatively modern invention: *Die schöne Müllerin* was first performed publicly in its entirety in 1856 by the influential baritone Julius Stockhausen, as an experiment that critics including Eduard Hanslick found to be challenging and illuminating. Back in the 1820s, members of Schubert's own salon circle likely enjoyed the songs at domestic *Schubertiade* performances, where the composer would play at the piano for singer friends such as Johann Michael Vogl (the popular edition of the score published by Diabelli in 1830 preserves traces of Vogl's interpretation by printing his performative embellishments into the vocal part). Over the years, the cycle and its songs have inevitably been heard and understood differently within fast-changing musical and social contexts; here in its bicentenary year, *Die schöne Müllerin* stands as a pinnacle of the song repertoire and continues to capture the imaginations of performers, scholars, and audiences.

© Frankie Perry 2022

*Reproduction and distribution is strictly prohibited.*

## Franz Schubert (1797-1828)

### Die schöne Müllerin D795 (1823)

Wilhelm Müller

#### Das Wandern

#### Journeying

Das Wandern ist des Müllers  
Lust,  
Das Wandern!  
Das muss ein schlechter  
Müller sein,  
Dem niemals fiel das  
Wandern ein,  
Das Wandern.

To journey is the miller's  
joy,  
to journey!  
A wretched miller he  
must be  
who never thought of  
journeying  
of journeying.

Vom Wasser haben wir's  
gelernt,  
Vom Wasser!  
Das hat nicht Rast bei Tag  
und Nacht,  
Ist stets auf Wanderschaft  
bedacht,  
Das Wasser.

We've learnt this from the  
water,  
the water!  
It never rests by day or  
night,  
but always thinks of  
journeying,  
the water.

Das sehn wir auch den  
Rädern ab,  
Den Rädern!  
Die gar nicht gerne stille  
stehn,  
Die sich mein Tag nicht  
müde gehn,  
Die Räder.

We've learnt it from the  
mill-wheels too,  
the mill-wheels!  
They don't like standing  
still at all,  
and will never, ever  
tire,  
the mill-wheels.

Die Steine selbst, so schwer  
sie sind,  
Die Steine!  
Sie tanzen mit den muntern  
Reihn  
Und wollen gar noch  
schneller sein,  
Die Steine.

Even the mill-stones,  
heavy as they are,  
the mill-stones!  
They join in the merry  
dance  
and long to move even  
faster,  
the mill-stones.

O Wandern, Wandern, meine  
Lust,  
O Wandern!  
Herr Meister und Frau  
Meisterin,  
Lasst mich in Frieden weiter  
ziehn  
Und wandern.

O journeying, journeying,  
my joy,  
O journeying!  
Master and mistress,  
let me go my way in  
peace,  
and journey.

#### Wohin?

#### Where to?

Ich hört' ein Bächlein  
rauschen  
Wohl aus dem Felsenquell,  
Hinab zum Tale  
rauschen

I heard a brooklet  
murmuring  
from its rocky source,  
murmuring down into the  
valley,

So frisch und  
wunderhell.

so bright and wondrous  
clear.

Ich weiss nicht, wie mir  
wurde,  
Nicht, wer den Rat mir gab,  
Ich musste auch hinunter  
Mit meinem Wanderstab.

I do not know what seized  
me,  
or who prompted me,  
I too had to journey down  
with my wanderer's staff.

Hinunter und immer weiter  
Und immer dem Bache nach,  
Und immer heller  
rauschte,  
Und immer heller der Bach.

Down and ever onwards,  
always following the stream,  
as it murmured ever  
brighter  
and murmured ever clearer.

Ist das denn meine Strasse?  
O Bächlein, sprich,  
wohin?  
Du hast mit deinem  
Rauschen  
Mir ganz berauscht den Sinn.

Is this, then, my path?  
O brooklet, say where it  
leads?  
You have with your  
murmuring  
quite bemused my mind.

Was sag' ich denn vom  
Rauschen?  
Das kann kein Rauschen  
sein:  
Es singen wohl die  
Nixen  
Tief unten ihren Reihn.

Why do I speak of  
murmuring?  
That's no murmuring I  
hear:  
it must be the water  
nymphs  
singing and dancing below.

Lass singen, Gesell, lass  
rauschen,  
Und wandre fröhlich nach!  
Es gehn ja Mühlräder  
In jedem klaren Bach.

Let them sing, let the  
stream murmur,  
and follow it cheerfully!  
For mill-wheels turn  
in every clear stream!

#### Halt!

#### Halt!

Eine Mühle seh' ich blinken  
Aus den Erlen heraus,  
Durch Rauschen und  
Singen  
Bricht  
Rädergebraus.

I see a mill gleaming  
among the alder trees,  
through the murmuring  
and singing  
the roar of mill-wheels is  
heard.

Ei willkommen, ei willkommen,  
Süsser Mühlengesang!  
Und das Haus, wie so  
traulich!  
Und die Fenster, wie  
blank!

Welcome, O welcome,  
sweet song of the mill!  
And how inviting the  
house looks!  
And how the windows  
gleam!

Und die Sonne, wie helle  
Vom Himmel sie scheint!  
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,  
War es also gemeint?

And the sun, how brightly  
it shines from the sky!  
O brooklet, dear brooklet,  
is this what you meant?

## Danksagung an den Bach

War es also gemeint,  
Mein rauschender Freund,  
Dein Singen, dein Klingeln,  
War es also gemeint?

Zur Müllerin hin!  
So lautet der Sinn.  
Gelt, hab' ich's verstanden?  
Zur Müllerin hin!

Hat *sie* dich geschickt?  
Oder hast mich berückt?  
Das möcht' ich noch wissen,  
Ob *sie* dich geschickt.

Nun wie's auch mag sein,  
Ich gebe mich drein:  
Was ich such', hab' ich funden,  
Wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,  
Nun hab' ich genug,  
Für die Hände, für's Herze  
Vollauf genug!

## Am Feierabend

Hätt' ich tausend  
Arme zu rühren!  
Könnt' ich brausend  
Die Räder führen!  
Könnt' ich wehen  
Durch alle Haine!  
Könnt' ich drehen  
Alle Steine!  
Dass die schöne  
Müllerin  
Merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so  
schwach!  
Was ich hebe, was ich  
trage,  
Was ich schneide, was ich  
schlage,  
Jeder Knappe tut mir's  
nach.  
Und da sitz' ich in der  
grossen Runde,  
In der stillen kühlen  
Feierstunde,  
Und der Meister sagt zu  
Allen:  
„Euer Werk hat mir  
gefallen;“

## Thanksgiving to the brook

Is this what you meant,  
my murmuring friend,  
your singing, your ringing,  
is this what you meant?

To the maid of the mill!  
That is what you wish to say.  
Have I understood you?  
To the maid of the mill!

Was it *she* who sent you?  
Or have you bewitched me?  
I should dearly like to know,  
whether *she* it was who  
sent you.

Well, however it may be,  
I accept my fate:  
what I seek, I've found,  
however it may be.

I asked for work,  
now I have enough,  
for my hands, for my heart,  
more than enough!

## When work is over

If only I'd a thousand  
arms to work with!  
If only I could keep  
the mill-wheels roaring!  
If only I could whirl  
through every wood,  
if only I could turn  
every mill-stone!  
That the beautiful maid of  
the mill  
might see my faithful love!

But my arm, alas, is so  
weak!  
Whatever I lift, whatever I  
carry,  
whatever I cut, whatever I  
hammer,  
any apprentice could do  
as much.  
And there I sit with them  
in a circle,  
when work is over, in the  
cool and quiet,  
and the master says to all  
of us:  
'I am pleased with your  
work.'

Und das liebe Mädchen sagt  
Allen eine gute Nacht.

And the sweet girl wishes  
us all a good night.

## Der Neugierige

Ich frage keine Blume,  
Ich frage keinen Stern,  
Sie können mir alle nicht sagen,  
Was ich erführ' so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,  
Die Sterne stehn zu hoch;  
Mein Bächlein will ich fragen,  
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,  
Wie bist du heut' so stumm!  
Will ja nur Eines wissen,  
*Ein* Wörtchen um und um.

Ja, heisst das eine Wörtchen,  
Das andre heisset Nein,  
Die beiden Wörtchen  
schliessen  
Die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,  
Was bist du wunderlich!  
Will's ja nicht weiter sagen,  
Sag', Bächlein, liebt sie mich?

## The inquisitive one

I ask no flower,  
I ask no star,  
none of them can tell me  
what I'd so love to hear.

After all, I'm no gardener,  
and the stars are too high;  
I shall ask my brooklet  
if my heart deceived me.

O brooklet of my love,  
how silent you are today!  
Just one thing I want to hear,  
*one* word repeatedly.

One little word is 'yes',  
the other is 'no',  
by these two little  
words  
my whole world is bounded.

O brooklet of my love,  
how strange you are!  
I'll let it go no further –  
tell me, brooklet, does  
she love me?

## Ungeduld

Ich schnitt' es gern in alle  
Rinden ein,  
Ich grub' es gern in jeden  
Kieselstein,  
Ich möcht' es sä'n auf jedes  
frische Beet  
Mit Kressensamen, der es  
schnell verrät,  
Auf jeden weissen Zettel  
möcht' ich's schreiben:  
Dein ist mein Herz, und soll  
es ewig bleiben.

Ich möcht' mir ziehen einen  
jungen Star,  
Bis dass er spräch' die Worte  
rein und klar,  
Bis er sie spräch' mit meines  
Mundes Klang,  
Mit meines Herzens vollem,  
heissem Drang;  
Dann säng' er hell durch ihre  
Fensterscheiben:  
Dein ist mein Herz, und soll  
es ewig bleiben.

## Impatience

I'd like to carve it on every  
tree,  
engrave it on every  
pebble,  
sow it on every fresh  
plot  
with cress-seed that  
would soon reveal it  
write it on every scrap of  
white paper:  
my heart is yours, and  
shall be forever!

I'd like to train a young  
starling  
to say the words pure and  
plain,  
to say them with my  
voice's sound,  
with my heart's full urgent  
passion;  
then he'd sing brightly  
through her window:  
my heart is yours, and  
shall be forever.

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein, Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain; O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern! Trüg' es der Duft zu ihr von nah und fern! Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben? Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.	I'd like to breathe it to the morning breeze, murmur it through the quivering trees; if it could shine from every flower! If their scent could bring it her from near and far! O water, are mill-wheels all you can move? My heart is yours, and shall be forever.
--	---

Ich meint', es müsst' in meinen Augen stehen, Auf meinen Wangen müsst' man's brennen sehn, Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund, Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund; Und sie merkt nichts von all' dem bangen Treiben: Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben!	I'd have thought it must show in my eyes, could be seen on my burning cheeks, could be read on my silent lips, I'd have thought every breath proclaimed it loud; and she sees nothing of this anxious pleading: my heart is yours, and shall be forever!
--	---

## Morgengruss

## Morning greeting

Guten Morgen, schöne Müllerin! Wo steckst du gleich das Köpfchen hin, Als wär' dir was geschehen? Verdriest dich denn mein Gruss so schwer? Verstört dich denn mein Blick so sehr? So muss ich wieder gehen.	Good morning, beautiful maid of the mill! Why do you dart your head back in, as though something were troubling you? Does my greeting so displease you? Does my gaze so disturb you? Then I must be on my way.
--	--

O lass mich nur von ferne stehen, Nach deinem lieben Fenster sehn, Von ferne, ganz von ferne! Du blondes Köpfchen, komm hervor! Hervor aus eurem runden Tor, Ihr blauen Morgensterne!	Oh, just let me stand from afar and watch your dear window from afar, from afar! Little blond head, come out! Gaze out from your round gates, blue morning stars!
--	--

Ihr schlummertrunknen Äugelein, Ihr taubetrübten Blümelein, Was scheuet ihr die Sonne? Hat es die Nacht so gut gemeint, Dass ihr euch schliesst und bückt und weint Nach ihrer stillen Wonne?	Little sleep drunk eyes, dew-afflicted little flowers, why do you fear the sun? Was night so good to you that you close and bow and weep for its silent bliss?
---	---

Nun schüttelt ab der Träume Flor, Und hebt euch frisch und frei empor In Gottes hellen Morgen! Die Lerche wirbelt in der Luft, Und aus dem tiefen Herzen ruft Die Liebe Leid und Sorgen.	Shake off now the veil of dreams, and look up gladly and freely at God's bright morning! The lark is warbling in the sky, and from the heart's depths love draws pain and sorrow.
---	--

## Des Müllers Blumen

## The miller's flowers

Am Bach viel kleine Blumen stehn, Aus hellen blauen Augen sehn; Der Bach der ist des Müllers Freund, Und hellblau Liebchens Auge scheint; Drum sind es meine Blumen.	Many little flowers grow by the brook, gazing out of bright blue eyes; the brooklet is the miller's friend, and my sweetheart's eyes are brightest blue, therefore they are my flowers.
---	--

Dicht unter ihrem Fensterlein Da will ich pflanzen die Blumen ein, Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt, Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt, Ihr wisst ja, was ich meine.	Close beneath her little window I shall plant my flowers, call up to her when all is silent, when she lays down her head to sleep, for you know what I mean to say.
--	--

Und wenn sie tät die Äuglein zu, Und schläft in süsser, süsser Ruh', Dann lispelt als ein Traumgesicht Ihr zu: Vergiss, vergiss mein nicht! Das ist es, was ich meine.	And when she closes her eyes, and sleeps in sweet, sweet repose, then whisper as a dream: 'Forget, forget me not!' That is what I mean to say.
--	--

Und schliesst sie früh die Laden auf, Dann schaut mit Liebesblick hinauf: Der Tau in euren Äugelein, Das sollen meine Tränen sein, Die will ich auf euch weinen.	And when in the morning she opens the shutters, gaze up at her with a loving look; the dew in your little eyes shall be my tears, the tears I'll weep on you.
--	---

## Tränenregen

Wir sassen so traulich  
beisammen  
Im kühlen Erlendach,  
Wir schauten so traulich  
zusammen  
Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch  
gekommen,  
Die Sternlein hinterdrein,  
Und schauten so traulich  
zusammen  
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,  
Nach keinem  
Sternenschein,  
Ich schaute nach ihrem  
Bilde,  
Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und  
blicken  
Herauf aus dem seligen  
Bach,  
Die Blümlein am Ufer, die  
blauen,  
Sie nickten und blickten ihr  
nach.

Und in den Bach versunken  
Der ganze Himmel schien,  
Und wollte mich mit  
hinunter  
In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und  
Sternen  
Da rieselte munter der Bach,  
Und rief mit Singen und  
Klingen:  
Geselle, Geselle, mir nach.

Da gingen die Augen mir  
über,  
Da ward es im Spiegel so  
kraus;  
Sie sprach: Es kommt ein  
Regen,  
Ade, ich geh' nach Haus.

## Mein!

Bächlein, lass dein Rauschen  
sein!  
Räder, stell eur Brausen  
ein!

## Rain of tears

We sat so closely  
together  
beneath the cool alder roof,  
we gazed so closely  
together  
into the rippling brook.

The moon had also  
appeared,  
followed by little stars,  
and they gazed so closely  
together  
into the silvery mirror.

I did not look at the moon,  
I gazed only at her  
reflection,  
I gazed only at her  
reflection,  
only at her eyes.

I saw them nodding and  
gazing  
up from the blissful  
brook,  
the little blue flowers on  
the bank  
were nodding and  
glancing at her.

And the whole sky seemed  
sunk beneath the brook,  
and wanted to draw me  
down  
into its depths.

And over the clouds and  
stars  
the brook rippled merrily on,  
and called with singing  
and ringing:  
'Friend, friend, follow me.'

At that my eyes brimmed  
over,  
the brook's surface  
blurred;  
she said: 'it's about to  
rain,  
goodbye, I'm going home.'

## Mine!

Brooklet, cease your  
murmuring!  
Mill-wheels, stop your  
roaring!

All' ihr muntern  
Waldvögeln,  
Gross und klein,  
Endet eure Melodein!  
Durch den Hain  
Aus und ein  
Schalle heut' *ein* Reim  
allein:  
Die geliebte Müllerin ist  
*mein!*  
*Mein!*  
Frühling, sind das alle deine  
Blümelein?  
Sonne, hast du keinen  
hellern Schein?  
Ach, so muss ich ganz allein,  
Mit dem seligen Worte *mein*,  
Unverstanden in der weiten  
Schöpfung sein.

## Pause

Meine Laute hab' ich  
gehängt an die Wand,  
Hab' sie umschlungen mit  
einem grünen Band –  
Ich kann nicht mehr singen,  
mein Herz ist zu voll,  
Weiss nicht, wie ich's in  
Reime zwingen soll.  
Meiner Sehnsucht  
allerheissesten Schmerz  
Durf't' ich aushauchen in  
Liederschmerz,  
Und wie ich klagte so süß  
und fein,  
Glaub't' ich doch, mein  
Leiden wär' nicht klein.  
Ei, wie gross ist wohl meines  
Glückes Last,  
Dass kein Klang auf Erden es  
in sich fasst?

Nun, liebe Laute, ruh' an dem  
Nagel hier!  
Und weht ein Lüftchen über  
die Saiten dir,  
Und streift eine Biene mit  
ihren Flügeln dich,  
Da wird mir so bange und es  
durchschauert mich.  
Warum liess ich das Band  
auch hängen so lang'?  
Oft fliegt's um die Saiten  
mit seufzendem  
Klang.  
Ist es der Nachklang meiner  
Liebespein?  
Soll es das Vorspiel neuer  
Lieder sein?

All you merry woodland  
birds,  
large and small,  
put an end to your songs!  
Throughout the wood,  
in and out,  
let *one* rhyme ring out  
today:  
the maid of the mill I love  
is *mine!*  
*Mine!*  
Spring, have you no more  
flowers?  
Sun, can't you shine more  
brightly?  
Ah, then I must be all alone  
with that blissful word *mine*,  
understood nowhere in all  
creation.

I've hung my lute on the  
wall,  
have wound a green  
ribbon round it -  
I can sing no more, my  
heart's too full,  
I don't know how to force  
it to rhyme.  
The most ardent pangs of  
my longing  
I could express in playful  
song,  
and as I lamented, so  
sweetly and tenderly,  
I still thought my sorrows  
heavy enough:  
ah, how my happiness  
must weigh on me  
that no sound on earth  
can contain it.

Rest now, dear lute, here  
on this nail!  
And if a breeze move  
across your strings  
or a bee brush you with  
its wings,  
I feel so afraid and  
shudder.  
Why did I let the ribbon  
hang so low?  
Often it trails across the  
strings with a sighing  
sound.  
Is this the echo of my  
love's torment?  
Or the prelude to new  
songs?

## Mit dem grünen Lautenbände

„Schad' um das schöne  
grüne Band,  
Dass es verbleicht hier an  
der Wand,  
Ich hab' das Grün so gern!“  
So sprachst du, Liebchen,  
heut' zu mir;  
Gleich knüp' ich's ab und  
send' es dir:  
Nun hab' das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster  
weiss,  
Soll Grün doch haben seinen  
Preis,  
Und ich auch hab' es gern.  
Weil unsre Lieb' ist  
immergrün,  
Weil grün der Hoffnung  
Fernen blühen,  
Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken  
dein  
Das grüne Band gefällig ein,  
Du hast ja's Grün so  
gern.  
Dann weiss ich, wo die  
Hoffnung grünt,  
Dann weiss ich, wo die Liebe  
front,  
Dann hab' ich's Grün erst  
gern.

## Der Jäger

Was sucht denn der Jäger  
am Mühlbach hier?  
Bleib', trotziger Jäger, in  
deinem Revier!  
Hier gibt es kein Wild zu  
jagen für dich,  
Hier wohnt nur ein Rehlein,  
ein zahmes, für mich.  
Und willst du das zärtliche  
Rehlein sehn,  
So lass deine Büchsen im  
Walde stehn,  
Und lass deine klaffenden  
Hunde zu Haus,  
Und lass auf dem Horne den  
Saus und Braus,  
Und scheere vom Kinne das  
struppige Haar,  
Sonst scheut sich im Garten  
das Rehlein fürwahr.

## To accompany the lute's green ribbon

'A pity this lovely green  
ribbon  
should fade here on the  
wall,  
I'm so fond of green!  
So, my love, you told me  
today;  
I untie it at once and send  
it to you:  
now be fond of green!

Though he you love be  
dressed all in white,  
green too deserves  
praise,  
and I too am fond of it.  
Because our love is  
evergreen,  
because distant hope  
blossoms green,  
that's why we're fond of it.

Now twine the green  
ribbon  
prettily in your hair,  
since you're so fond of  
green.  
Then I'll know where hope  
dwells,  
then I'll know where love  
reigns,  
then I'll be truly fond of  
green.

## The hunter

What does the hunter want  
here by the millstream?  
Keep, haughty hunter, to  
your own preserve!  
There's no game here for  
you to hunt,  
only one doe, a tame one,  
lives here for me.  
And if you would see that  
gentle doe,  
then leave your guns in  
the forest,  
and leave your yapping  
hounds at home,  
and leave off blowing  
your blaring horn,  
and shave that scraggy  
beard from your chin,  
or the doe will take fright  
in her garden.

Doch besser, du bliebest im  
Walde dazu,  
Und liessest die Mühlen und  
Müller in Ruh'.  
Was taugen die Fischlein im  
grünen Gezweig?  
Was will denn das Eichhorn  
im bläulichen Teich?  
Drum bleibe, du trotziger  
Jäger, im Hain,  
Und lass mich mit meinen  
drei Rädern allein;  
Und willst meinem Schätzchen  
dich machen beliebt  
So wisse, mein Freund, was  
ihr Herzchen betrüht:  
Die Eber, die kommen zur  
Nacht aus dem Hain,  
Und brechen in ihren  
Kohlgarten ein,  
Und treten und wühlen  
herum in dem Feld:  
Die Eber die schiesse, du  
Jägerheld!

## Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus  
und wild, mein lieber  
Bach?  
Eilst du voll Zorn dem  
frechen Bruder Jäger  
nach?  
Kehr' um, kehr' um,  
und schilt erst deine  
Müllerin  
Für ihren leichten, losen,  
kleinen Flattersinn.

Sahst du sie gestern abend  
nicht am Tore stehn,  
Mit langem Halse nach der  
grossen Strasse sehn?  
Wenn von dem Fang der  
Jäger lustig zieht nach  
Haus,  
Da steckt kein sittsam Kind den  
Kopf zum Fenster'naus.

Geh', Bächlein, hin und sag'  
ihr das, doch sag' ihr nicht,  
Hörst du, kein Wort, von  
meinem traurigen Gesicht;  
Sag' ihr: Er schnitzt bei mir  
sich eine Pfeif' aus Rohr,  
Und bläst den Kindern  
schöne Tänz' und Lieder  
vor.

But better by far if you  
stayed in the forest,  
and left both millers and  
mills in peace.  
What good are fish among  
green branches?  
What can the squirrel want  
in the bluish pond?  
So, haughty hunter, keep  
to the wood,  
and leave me alone with  
my three wheels;  
and if you want to win my  
love's favour,  
then know, my friend, what's  
troubling her heart:  
the wild boar that come  
by night from the wood  
and break into her  
cabbage patch,  
and trample and root  
about in the field:  
shoot the wild boar, you  
big bold hunter!

## Jealousy and pride

Where are you bound,  
dear brook, so fast, so  
furrowed, so wild?  
Are you dashing angrily  
after our insolent  
huntsman friend?  
Turn back, turn back, and  
scold first your maid of  
the mill  
for her frivolous, wanton  
and fickle ways.

Didn't you see her last  
night by the gate,  
craning her neck to watch  
the wide road?  
When a huntsman returns  
happy from the kill,  
nice girls don't peer from  
their window.

Go tell her that, my  
brooklet, but don't say  
a word, do you hear, about  
my unhappy face;  
tell her: he's with me,  
cutting reed pipes,  
and piping pretty dances  
and songs for the  
children.

## Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,  
In grüne Tränenweiden,  
Mein Schatz hat's Grün so  
gern.

Will suchen einen  
Zypressenhain,  
Eine Heide von grünem  
Rosmarein,  
Mein Schatz hat's Grün so  
gern.

Wohlauf zum fröhlichen  
Jagen!  
Wohlauf durch Heid' und  
Hagen!  
Mein Schatz hat's Jagen so  
gern.  
Das Wild, das ich jage, das ist  
der Tod,  
Die Heide, die heiss ich die  
Liebesnot,  
Mein Schatz hat's Jagen so  
gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,  
Deckt mich mit grünem  
Rasen,  
Mein Schatz hat's Grün so  
gern.  
Kein Kreuzlein schwarz, kein  
Blümlein bunt,  
Grün, alles grün so rings und  
rund!  
Mein Schatz hat's Grün so  
gern.

## Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt  
hinaus,  
Hinaus in die weite Welt,  
Wenn's nur so grün, so grün  
nicht wär'  
Da draussen in Wald und  
Feld!

Ich möchte die grünen  
Blätter all'  
Pflücken von jedem Zweig,  
Ich möchte die grünen  
Gräser all'  
Weinen ganz  
totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe  
du,  
Was siehst mich immer an,  
So stolz, so keck, so  
schadenfroh,

## The beloved colour

I'll clothe myself in green,  
in green weeping willow,  
my love's so fond of  
green.

I'll seek out a cypress  
grove,  
a heath full of green  
rosemary,  
my love's so fond of  
green.

Up, away to the merry  
hunt!  
Away over thicket and  
heath!  
My love's so fond of  
hunting.  
The game I hunt is called  
Death,  
I call the heath Love's  
Anguish,  
my love's so fond of  
hunting.

Dig me a grave in the turf,  
cover me with green  
grass,  
my love's so fond of  
green.  
No black cross, no bright  
flowers,  
nothing but green all  
around!  
My love's so fond of  
green.

## The hateful colour

I'd like to go out into the  
world,  
into the wide world,  
if only it weren't so  
green  
out there in wood and  
field!

I'd like to pluck the green  
leaves  
from every single branch,  
I'd like to weep the green  
grass  
as pale as death with my  
tears.

Ah, green, you hateful  
colour,  
why must you always stare  
so proud, so bold, so  
gloating

Mich armen, armen weissen  
Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer  
Tür,  
Im Sturm und Regen und  
Schnee,  
Und singen ganz leise bei  
Tag und Nacht  
Das eine Wörtchen Ade!

Horch, wenn im Wald ein  
Jagdhorn schallt,  
Da klingt ihr  
Fensterlein,  
Und schaut sie auch nach  
mir nicht aus,  
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab  
Das grüne, grüne Band,  
Ade, Ade! und reiche  
mir  
Zum Abschied deine Hand!

## Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle,  
Die sie mir gab,  
Euch soll man legen  
Mit mir ins Grab.

Wie seht ihr alle  
Mich an so weh,  
Als ob ihr wüsstet,  
Wie mir gescheh'?

Ihr Blümlein alle,  
Wie welk, wie blass?  
Ihr Blümlein alle  
Wovon so nass?

Ach, Tränen machen  
Nicht maiengrün,  
Machen tote Liebe  
Nicht wieder blühen.

Und Lenz wird kommen  
Und Winter wird gehen,  
Und Blümlein werden  
Im Grase stehn.

Und Blümlein liegen  
In meinem Grab,  
Die Blümlein alle,  
Die sie mir gab.

at me, a poor white  
miller?

I'd like to lie outside her  
door  
in storm and rain and  
snow,  
and sing softly all day and  
night  
the single word: Farewell!

When a horn sounds in  
the wood,  
listen – I hear her window  
open,  
and though it's not for me  
she looks out,  
yet I can look in at her.

O untie from your forehead  
the green green ribbon,  
farewell, farewell! and  
give me  
your hand in parting!

## Withered flowers

All you flowers  
she gave me,  
you shall be laid  
with me in my grave.

How sadly  
you all gaze at me,  
as if you knew  
of my fate!

All you flowers,  
why faded, why pale,  
all you flowers,  
what makes you so wet?

Ah, tears do not bring back  
the green of May,  
nor cause dead love  
to bloom again.

And spring will come  
and winter will go,  
and little flowers  
spring up in the grass,

And little flowers  
will lie in my grave,  
all the flowers  
she gave me.



Und wenn sie wandelt  
Am Hügel vorbei,  
Und denkt im Herzen:  
*Der* meint' es treu!

Dann Blümlein alle,  
Heraus, heraus!  
Der Mai ist kommen,  
Der Winter ist aus.

## Der Müller und der Bach

*Der Müller*  
Wo ein treues Herze  
In Liebe vergeht,  
Da welken die Lilien  
Auf jedem Beet.

Da muss in die Wolken  
Der Vollmond gehen,  
Damit seine Tränen  
Die Menschen nicht sehn.

Da halten die Englein  
Die Augen sich zu,  
Und schluchzen und singen  
Die Seele zu Ruh'.

*Der Bach*  
Und wenn sich die Liebe  
Dem Schmerz entringt,  
Ein Sternlein, ein neues  
Am Himmel erblinkt.

Da springen drei Rosen,  
Halb rot und halb weiss,  
Die welken nicht wieder  
Aus Dornenreis.

Und die Engelein schneiden  
Die Flügel sich ab,  
Und gehn alle Morgen  
Zur Erde herab.

*Der Müller*  
Ach, Bächlein, liebes  
Bächlein,  
Du meinst es so gut:  
Ach, Bächlein, aber weisst  
du,  
Wie Liebe tut?

Ach, unten, da unten,  
Die kühle Ruh'!  
Ach, Bächlein, liebes  
Bächlein,  
So singe nur zu.

And when she wanders  
by the mound  
and thinks in her heart:  
*his* feelings were true!

Then, all you flowers,  
spring up, spring up!  
May has come,  
winter is past.

## The miller and the brook

*The miller*  
Where a true heart  
dies of love,  
then lilies wither  
in every bed.

The full moon then  
slips behind clouds,  
so that mortals  
don't see its tears;

Then little angels  
cover their eyes  
and sob and sing  
the soul to rest.

*The brook*  
And whenever love  
breaks free from sorrow,  
a tiny new star  
shines in the sky.

Then three roses spring up,  
half red and half white,  
from branches of thorn,  
and wither no more.

And the little angels  
clip off their wings,  
and every morning  
descend to earth.

*The miller*  
Ah, brooklet, dear  
brooklet,  
you mean so well:  
ah, brooklet, but do you  
know  
what love can do?

Ah, there, down there,  
is cool repose!  
Ah, brooklet, dear  
brooklet,  
sing on, sing on.

## Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh', gute Ruh'!  
Tu' die Augen zu!  
Wandrer, du müder, du bist  
zu Haus.  
Die Treu' ist hier,  
Sollst liegen bei mir,  
Bis das Meer will trinken die  
Bächlein aus.

Will betten dich kühl,  
Auf weichen Pfühl,  
In dem blauen krystallinen  
Kämmerlein.  
Heran, heran,  
Was wiegen kann,  
Woget und wieget den  
Knaben mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt  
Aus dem grünen Wald,  
Will ich sausen und brausen  
wohl um dich her.  
Blickt nicht herein,  
Blaue Blümelein!  
Ihr macht meinem Schläfer  
die Träume so schwer.

Hinweg, hinweg  
Von dem Mühlensteg,  
Böses Mägdelein, dass ihn  
dein Schatten nicht weckt!  
Wirf mir herein  
Dein Tüchlein fein,  
Dass ich die Augen ihm halte  
bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht!  
Bis alles wacht,  
Schlaf' aus deine Freude,  
schlaf' aus dein Leid!  
Der Vollmond steigt,  
Der Nebel weicht,  
Und der Himmel da droben,  
wie ist er so weit!

## The brook's lullaby

Rest well, rest well!  
Close your eyes!  
Weary wanderer, you are  
home.  
There is constancy here,  
you shall lie with me  
till the sea drinks all the  
brooklets dry.

I shall bed you down  
on a cool soft pillow  
in my little blue crystal  
chamber.  
Draw near, draw near,  
whoever can rock,  
flow about him and rock  
my boy to sleep!

When a hunting horn brays  
from the green forest,  
I shall surge about you  
and roar.  
Do not look in,  
little blue flowers!  
You'll give my sleeper  
such bad dreams.

Away, away  
from the mill-bridge,  
wicked maid, lest your  
shadow wake him!  
Throw in to me  
your fine shawl  
that I may cover his  
eyes!

Good night, good night!  
Till all the world wakes,  
rest from your joy, rest  
from your sorrow!  
The full moon is rising,  
the mists are parting,  
and the heavens up there  
stretch on and on!

*Translation by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd.*